

Hallituksen esitys Eduskunnalle Makedonian kanssa yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen hyväksymisestä ja laiksi sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Makedonian kanssa yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa kesäkuussa 2006 tehdyn sopimuksen.

Sopimus vastaa pitkälti muita viime vuosina Suomen itäisen Euroopan maiden kanssa tekemiä kahdenvälisiä tulliyhteistyösopimuksia, joiden päätarkoituksena on antaa toiselle sopimuspuolelle tietoja tullirikollisuuden torjumiseksi ja tutkimiseksi. Sopimuksen soveltamisalaan kuuluu sopimuspuolten tulliviranomaisten välinen yhteistyö ja keskinäinen avunanto tullilainsäädännön noudattamisen varmistamiseksi ja niiden vastaisten tekojen estämiseksi, tutkimiseksi ja tällaisia tekoja koskeviin syytetoimiin ryhtymiseksi. Käytännössä kyse on pääasiallisesti pyynnöstä hankittujen tai muutoin tulliviranomaisten hallussa olevien tietojen luovuttamisesta

pyynnön esittäneen sopimuspuolen tulliviranomaiselle. Sopimus velvoittaa myös tulliviranomaisia toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä muun muassa valvomaan henkilöitä ja tavaroita sekä suorittamaan tutkimuksia.

Sopimus tulee voimaan kuudenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattitse suorittaneensa sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansallisen lainsäädännön mukaiset toimenpiteet.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

SISÄLLYS

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ.....	1
SISÄLLYS.....	2
YLEISPERUSTELUT	3
1 NYKYTILA	3
2 ESITYKSEN TAVOITTEET JA KESKEISET EHDOTUKSET.....	3
3 ESITYKSEN VAIKUTUKSET	4
3.1 Taloudelliset vaikutukset.....	4
3.2 Organisaatio- ja henkilöstövaikutukset	4
4 ASIAN VALMISTELU	4
YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT	4
1 Sopimuksen sisältö ja suhde Suomen lainsäädäntöön.....	4
2 Lakiehdotuksen perustelut.....	10
3 Voimaantulo	10
4 Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus	10
5 Käsittelyjärjestys	12
LAKIEHDOTUS	13
Makedonian kanssa yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.....	13
SOPIMUSTEKSTI	14

YLEISPERUSTELUT

1 Nykytila

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välillä on tehty vakautus- ja assosiaatiosopimus (EYVL L 84, 20.3.2004), johon sisältyy myös pöytäkirja keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa, jäljempänä tulliyhteistyöpöytäkirja. Vakautus- ja assosiaatiosopimus on jaetun toimivallan sopimus, eli niin sanottu sekasopimus. Tulliyhteistyöpöytäkirjan soveltamisala käsittää yhteistyön sekä kansallista että yhteisön tullilainsäädäntöä rikkovien toimien estämiseksi, tutkimiseksi ja torjumiseksi. Tulliyhteistyöpöytäkirja sisältää tavanomaiset määräykset muun muassa pyynnöstä annettavasta avusta ja omaaloitteisesta avunannosta, avunanto-pyyntöjen muodosta, sisällöstä ja täyttämisestä sekä tietojen vaihdosta ja luottamuksellisuudesta.

Tulliyhteistyöpöytäkirjan 14 artiklan 1 kohdan mukaan pöytäkirjan määräyksiä pidetään yksittäisten jäsenvaltioiden ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välillä tehtyjä tai mahdollisesti tehtäviä keskinäistä avunantoa koskevia sopimuksia täydentävinä. Tulliyhteistyöpöytäkirjan 14 artiklan 2 kohdan mukaan sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan tapauksissa, joissa yksittäisten jäsenvaltioiden ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian mahdollisten kahdenvälisen keskinäistä avunantoa koskevien sopimusten määräykset ovat ristiriidassa pöytäkirjan määräysten kanssa. Tulliyhteistyöpöytäkirja ei estä jäsenvaltioita tekemästä kahdenvälistä keskinäistä avunantoa koskevaa sopimusta, mutta pöytäkirjan määräykset syrjäyttävät kahdenvälisen sopimusten mahdolliset ristiriitaiset määräykset.

Tulliyhteistyöpöytäkirja ei ole soveltamisalaltaan yhtä laaja kuin kysymyksessä oleva, erityisesti kansallisia tarpeita palveleva kahdenvälinen sopimus. Tulliyhteistyöpöytäkirjan soveltamisalaan ei kuulu avunanto tullilainsäädännön vastaisia tekoja koskeviin syytetoimiin ryhtymiseksi. Tulliyhteistyöpöytäkirja ei sisällä myöskään määräyksiä

esimerkiksi henkilö-, tavara- ja kulkuneuvovalvonnasta tai valvotusta läpilaskusta. Lisäksi on huomattava, että tulliyhteistyöpöytäkirjan määräykset eivät ole yhtä yksityiskohtaisia kuin nyt tehdyn kahdenvälisen sopimuksen määräykset. Tulliyhteistyöpöytäkirjan ja kahdenvälisen sopimuksen määräykset eivät syrjäytä toisiaan milteään osin ja niitä voidaan soveltaa rinnakkain.

2 Esityksen tavoitteet ja keskeiset ehdotukset

Sopimuksen määräykset tähtäävät Suomen ja Makedonian tulliviranomaisten välisen yhteistyön parantamiseen tullirikollisuuden torjumiseksi ja tutkimiseksi. Sopimusosapuolet antavat tulliviranomaistensa välityksellä sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua tullilainsäädännön asianmukaisen soveltamisen varmistamiseksi sekä tullilainsäädännön vastaisten tekojen estämiseksi, tutkimiseksi ja mainittuja tekoja koskeviin syytetoimiin ryhtymiseksi. Apua annetaan myös tullilainsäädännön soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamisessa. Sopimuksen mukaan toimenpiteet tehdään pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti sekä pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa. Avunanto tapahtuu toimittamalla toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle pyynnöstä tai omaaloitteisesti tietoja. Sopimuksen mukaan sopimuspuolten tulliviranomaiset suorittavat pyynnöstä tai omaaloitteisesti myös konkreettisia valvontatoimenpiteitä ja pyynnöstä tutkimuksia. Sopimus vastaa pitkälti muita viime vuosina Suomen itäisen Euroopan maiden kanssa tekemiä kahdenvälisiä tulliyhteistyösopimuksia.

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi sopimuksen. Esitys sisältää myös ehdotuksen niin sanotuksi blankettilaiksi. Sen nojalla sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset saatettaisiin voimaan tasavallan presidentin asetuksella.

3 Esityksen vaikutukset

3.1 Taloudelliset vaikutukset

Sopimuksen mukaan tulliviranomaiset eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta asianantajista sekä muista kuin valtion palveluksessa olevista tulkeista ja kääntäjistä aiheutuneita kustannuksia. Jos pyynnön täyttäminen aiheuttaa huomattavia ja erityisiä kuluja, tulliviranomaiset neuvottelevat keskenään määrittääkseen ne ehdot ja edellytykset, joiden puitteissa pyyntö toteutetaan, sekä kustannusten kohdistamistavan. Avunantoa koskevien pyyntöjen täyttämisestä ja muusta sopimuksen täytäntöönpanosta ei ole odotettavissa kuin vähäisiä kustannuksia, jotka ovat katettavissa tullilaitoksen toimintamenoista.

3.2 Organisaatio- ja henkilöstövaikutukset

Esityksellä ei ole organisaatio- tai henkilöstövaikutuksia.

4 Asian valmistelu

Asiantuntijakeskustelut sopimusluonnoksesta käytiin Skopjessa marraskuussa 2005. Tämän jälkeen sopimusluonnokseen tehtiin eräitä teknisluonteisia ja kielellisiä tarkistuksia. Tasavallan presidentti myönsi sopimuksen allekirjoitusvaltuudet 2 päivänä kesäkuuta 2006. Sopimus allekirjoitettiin Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2006.

Esitys on laadittu valtiovarainministeriössä. Esityksestä on pyydetty lausunto oikeusministeriöltä, ulkoasianministeriöltä, tietosuojavaltuutetulta ja Tullihallitukselta.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1 Sopimuksen sisältö ja suhde Suomen lainsäädäntöön

Sopimuksen johdannossa todetaan sopimuspuolet ja tärkeimmät sopimuksen tekemiseen vaikuttaneet seikat. Johdannossa viitataan myös sopimuksen sisällön kannalta keskeisiin sopimuspuolten aiempiin kansainvälisiin velvoitteisiin ja sitoumuksiin.

1 artikla. Artiklassa määritellään seuraavat sopimuksessa käytetyt keskeiset käsitteet: tullilainsäädäntö, tullilainsäädännön vastainen teko, tulliviranomainen, pyynnön esittävä tulliviranomainen, pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen, valvottu läpilasku, henkilötiedot, huumausaineet, psykotrooppiset aineet ja huumausaineiden lähtöaineet.

2 artikla. Artiklassa määrätään sopimuksen soveltamisalasta. Sen mukaan sopimuspuolet antavat tulliviranomaistensa välityksellä ja sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua tullilainsäädännön asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi ja kyseisen lainsäädännön vastaisten tekojen estämiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syytetoimiin ryhtymiseksi. Sopimuksen soveltamisala kattaa sekä kansallisen että yhteisön tullilainsäädännön oikean soveltamisen varmistami-

sen sekä rikkomusten torjunnan ja tutkimisen. Lisäksi artiklan mukaan apua annetaan tapauksissa, jotka koskevat tullilainsäädännön soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamista.

Sopimuksessa on kyse kansainvälisestä rikosoikeusavusta siltä osin kuin se koskee rikosasian tutkintaa tai syyttämistä. Kansainvälistä rikosoikeusapua koskevat yleiset säännökset sisältyvät kansainvälisestä oikeusavusta rikosasioissa annettuun lakiin (4/1994), jäljempänä rikosoikeusapulaki, ja sen nojalla annettuun asetukseen (13/1994), jäljempänä rikosoikeusapuasetus. Rikosoikeusapulain 30 §:n 2 momentissa on yleinen säännös kansainvälisten sopimusten ja lainvälisestä suhteesta. Sen mukaan lain säännösten estämättä kansainvälistä oikeusapua rikosasioissa annetaan myös siten kuin oikeusavun antamisesta on erikseen sovittu tai säädetty.

Artiklassa määrätään, että sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Sopimus rakentuu siten periaatteelle, että apua annetaan kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Artiklassa määrätään myös, että apua annetaan

pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa tulliviranomainen voi siirtää avunannon muun toimivaltaisen viranomaisen hoidettavaksi.

Lisäksi artiklassa määrätään, että sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää ja että sopimus ei vaikuta rikosasioissa annettavaa oikeusapua koskevien kansainvälisten sopimusten soveltamiseen.

3 artikla. Artiklassa määrätään avunannon soveltamisalasta. Sen mukaan tulliviranomaisten on toimitettava pyynnöstä tai omaaloitteisesti toisilleen kaikki tiedot, jotka voivat auttaa tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja tulliviranomaisten kantamien muiden maksujen täsmällistä kantamista. Erityisesti on toimitettava sellaiset tiedot, jotka voivat auttaa tavaroiden tulla-arvon ja tariffinimikkeen määrittämistä. Lisäksi tulliviranomaisten on toimitettava tiedot, jotka voivat auttaa tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien kieltojen ja rajoitusten asianmukaista noudattamista sekä sellaisten alkuperäsääntöjen asianmukaista soveltamista, jotka eivät sisälly jommankumman tai molempien sopimuspuolten tekemiin etuuskohtelusopimuksiin. Mikäli pyynnön vastaanottaneella tulliviranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se pyrkii hankkimaan tiedon alueellaan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen pyrkii hankkimaan tiedot siten kuin toimiessaan omaan lukuunsa. Mikäli pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen ei ole toimivaltainen viranomainen täyttämään pyyntöä, se välittää pyynnön viipymättä toimivaltaiselle viranomaiselle tai ilmoittaa pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle menettelystä, jota kyseisen pyynnön osalta on noudatettava.

Artiklassa määrätään tietojenvaihdon lisäksi eräistä muista aloista, joilla sopimuspuolten tulliviranomaiset pyrkivät tekemään yhteistyötä, ellei se ole kansallisen lainsäädännön vastaista. Näitä ovat tullin henkilöstölle tarkoitettujen erityisten koulutusohjelmien käynnistäminen, kehittäminen ja parantaminen, uusien laitteiden ja menettelyiden arviointi ja testaus sekä muut hallinnolliset asiat, jotka saattavat edellyttää tulliviranomaisten

yhteisiä toimia kuten henkilöstön ja asiantuntijoiden vaihto.

4 artikla. Artiklan mukaan tulliviranomaisten on ilmoitettava pyynnöstä toisilleen tiedot maahantuonnin ja maastaviennin laillisuuden varmistamiseksi. Samoin on ilmoitettava onko tavarat, joille on myönnetty etuuskohtelu vietäessä ne toisen sopimuspuolen alueelta, tuotu asianmukaisesti toisen sopimuspuolen alueelle. Tällöin tietoja annetaan myös kaikista tullivalvontatoimenpiteistä, joita tavaroihin on kohdistettu.

5 artikla. Artiklan mukaan tulliviranomaiset ilmoittavat oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin liittyvät tiedot, joista niille on todennäköisesti hyötyä. Erityisesti on ilmoitettava tietoja sellaisista luonnollisista henkilöistä ja oikeushenkilöistä, tavaroista, kulkuneuvoista ja konteista sekä uusista keinoista ja menetelmistä, joiden tiedetään tai epäillään liittyvän tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin. Henkilöiden pidättämistä koskevat pyynnot eivät kuulu avunannon piiriin.

6 artikla. Artikla koskee selontekojen, pöytäkirjatun todistusaineiston tai oikeaksi todistettujen asiakirjajäljennösten toimittamista. Niitä toimitetaan oma-aloitteisesti tai pyynnöstä.

7 artikla. Artiklan mukaan sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla tiedolla. Artiklassa määrätään myös, että kaikki aineiston tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot tulisi toimittaa samanaikaisesti.

8 artikla. Artiklan mukaan alkuperäisiä asiakirjoja tulee pyytää vain silloin, kun oikeaksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä. Artiklassa määrätään myös, että lähetetyt alkuperäiset asiakirjat on palautettava mahdollisimman pian. Oikeuskäsitteeseen tai vastaaviin tarkoituksiin välttämättä tarvittava alkuperäiskappale on kuitenkin pyynnöstä palautettava välittömästi.

9 artikla. Artikla koskee tulliviranomaisten suorittamaa henkilö-, tavara- ja kulkuneuvovalvontaa eli konkreettisia valvontatoimia. Artikla velvoittaa tulliviranomaiset kohdistamaan tullivalvontaa joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä sellaisiin henkilöihin, tavaroihin, maksuvälineisiin, kulkuneuvoihin ja paikkoihin, joiden tiedetään tai epäillään liit-

tyvän tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin. Lisäksi tulliviranomaiset estävät toimivaltansa puitteissa sellaisten tavaroiden viennin, joita tiedetään tai todennäköisin syin epäillä vietävän toisen sopimuspuolen alueelle käytettäväksi siellä muuhun tarkoitukseen kuin sopimuspuolten väliseen lailliseen kaupankäyntiin tai joiden tuonti toisen sopimuspuolen alueelle on kielletty. Artiklassa tarkoitettu valvonta tulee käsittää niin, että se tarkoittaa kaikkia niitä tiedonhankintamuotoja, joita tullilaissa (1466/94) ja pakkokeino-laissa (1987/450) on säädetty.

10 artikla. Artikla koskee valvottua läpilaskua. Sopimuksen 1 artiklan f kohdan määritelmän mukaan valvotulla läpilaskulla tarkoitetaan menettelytapaa, jolla laittomien lähetysten kulku sopimuspuolten alueelta, alueen kautta tai alueelle sallitaan niiden toimivaltaisten viranomaisten tietien ja valvonnan tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin osallisten henkilöiden tunnistamiseksi. Tämä tutkintateknikka mahdollistaa sen, että tulliviranomaiset voivat paljastaa laittonta kauppaa harjoittavat järjestöt ja asettaa syytteeseen näissä järjestöissä toimivat keskeiset henkilöt sen sijaan, että ne esimerkiksi takavarikoisivat tavarat rajalla tai asettaisivat syytteeseen vain tavaroita kuljettaneen henkilön.

Artiklassa määrätään, että tulliviranomaiset voivat yhteisellä sopimuksella ja kumpikin oman kansallisen lainsäädännön määrittämän toimivallan puitteissa käyttää valvottua läpilaskua tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin osallisten henkilöiden tunnistamiseksi. Mikäli tulliviranomainen ei ole toimivaltainen päättämään valvotusta läpilaskusta, se ryhtyy yhteistyöhön sellaisten viranomaisten kanssa, joilla on kyseinen toimivalta, tai siirtää asian mainitulle viranomaiselle.

Artiklan mukaan laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan toimivaltaisten kansallisten viranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin koskematta kyseisiin tavaroihin tai poistaa ja takavarikoida ne. Tavarat voidaan myös korvata kokonaan tai osittain muilla tavaroilla. Valvottua läpilaskua koskevat päätökset tehdään aina tapauskohtaisesti. Päätöstä tehtäessä tulee tarvittaessa ottaa huomioon toimivaltaisten kansallisten viranomaisten

kesken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

Suomen lainsäädäntöön ei sisälly erityisiä säännöksiä valvotusta läpilaskusta. Valvottu läpilasku on kuitenkin tulkittu kansainvälisestä oikeusavusta rikosasioissa annettua lakia (4/1994) 1 §:n 2 momentin 6 kohdassa tarkoitetuksi muuksi rikosasian käsittelyä varten tarvittavaksi oikeusavuksi. Poliisi, tulli ja rajavartiolaitos ovat myös tehneet keskinäisen sopimuksen valvottua läpilaskua koskevasta yhteistoiminnasta. Sopimuksen valvottua läpilaskua koskevaa 10 artiklaa vastaavia määräyksiä sisältyy muihin voimassa oleviin Suomen tekemiin kahdenvälisiin tulliyhteistyösopimuksiin. Valvottua läpilaskua koskevia määräyksiä sisältyy myös muun muassa Wienissä vuonna 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehtyyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimukseen (SopS 44/1994) ja Brysselissä vuonna 1997 tullihallintojen keskinäisestä avunannosta ja yhteistyöstä tehtyyn yleissopimukseen (SopS 148/2004).

11 artikla. Artikla koskee laittoman kaupan vastaisia toimia. Sen mukaan tulliviranomaiset toimittavat viipymättä toisilleen omaloitteisesti tai pyynnöstä kaikki asiaan liittyvät tiedot toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jommankumman sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia tekoja ja jotka koskevat muun muassa aseiden, ammusten ja räjähdysaineiden, erinäisten kansainvälisten järjestelyjen alaisten sensitiivisten ja strategisten tavaroiden, huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden, korkeiden tullien, verojen tai maksujen alaisten tavaroiden, erityisesti alkoholijuomien ja tupakkatuotteiden, tai teollis- ja tekijän oikeuksia loukkaavien tavaroiden liikkumista.

12 artikla. Artiklassa määrätään tutkintaa koskevasta avunannosta. Sen mukaan tulliviranomaisen on toisen sopimuspuolen pyynnöstä aloitettava tutkimukset toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia. Pynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen on myös ilmoitettava näiden tutkimusten tuloksista pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

Artiklan mukaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaiset toimivat siten

kuin toimisivat omaan lukuunsa, ja tutkimukset suoritetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Artiklassa määrätään myös, että pyynnön vastaanottanut viranomainen voi sallia, että toisen sopimuspuolen tullivirkamiehet ovat läsnä tutkimuksia suorittaessa. Tutkimuksissa läsnä olevat toisen sopimuspuolen virkamiehet eivät kuitenkaan saa itse osallistua toimenpiteisiin.

Rikosoikeusapulaissa ei ole vastaavia säännöksiä tutkintaa koskevasta avunannosta, mutta sen 10 §:ssä säädetään pyynnön esittäneen valtion viranomaisen läsnäolo-oikeudesta oikeusapua annettaessa.

13 artikla. Artikla koskee asiantuntijana tai todistajana esiintymistä toisen sopimuspuolen alueella. Artiklan mukaan toisen sopimuspuolen pyynnöstä pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi valtuuttaa virkamiehenä toimimaan asiantuntijana tai todistajana tuomioistuin- tai hallintomenettelyssä pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella. Nämä virkamiehet antavat todistuksen viranotoimituksessa havaitsemistaan seikoista. Virkamiehellä on kuitenkin oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos hänellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

Rikosoikeusapulain 20 ja 22 §:ssä on säännökset vieraan valtion oikeusapupyynnön johdosta tapahtuvasta todistajien tai asiantuntijoiden kuulemisesta ja kieltäytymisoikeudesta, mutta lakiin ei sisälly erityisiä säännöksiä vieraan valtion viranomaisen kuulemisesta asiantuntijana tai todistajana.

14 artikla. Artiklassa määrätään virkamiesten käyntejä koskevista järjestelyistä. Sen mukaan toisen sopimuspuolen virkamiesten ollessa tämän sopimuksen mukaisesti toisen sopimuspuolen alueella, heidän on pystyttävä todistamaan virka-asemansa. He eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita. Virkamiesten käydessä toisen sopimuspuolen alueella siellä voimassa oleva lainsäädäntö suojaa heitä samalla tavoilla kuin kyseisen sopimuspuolen tullivirkamiehiä ja he ovat vastuussa rikoksista, joita he mahdollisesti tekevät. Tästä seuraa esimerkiksi, että sopimuspuolen virkamiehen Suomen alueella mahdollisesti tekemien rikosten oikeudelli-

seen arviointiin sovelletaan Suomen rikoslakia (39/1889).

15 artikla. Artikla koskee sopimuksen mukaisesti saatujen tietojen ja asiakirjojen käyttöä. Sen mukaan saatuja tietoja, asiakirjoja ja muita ilmoituksia saa käyttää vain sopimuksessa mainittuihin tarkoituksiin. Tiedot, asiakirjat ja ilmoitukset saa välittää eteenpäin ainoastaan, jos tiedot toimittanut tulliviranomainen antaa etukäteen kirjallisen suostumuksen, ja niitä koskee tämän viranomaisen asettamat rajoitukset. Näitä määräyksiä ei kuitenkaan sovelleta tietoihin, asiakirjoihin ja muihin ilmoituksiin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saadaan luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoraan mukana huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan vastustamisessa. Suomessa näitä viranomaisia ovat erityisesti poliisi ja rajavartiolaitosviranomaisen, joille voi olla tarvetta luovuttaa edellä mainittuja tietoja rikosten estämisestä ja selvittämistä varten. Edellä todetut määräykset eivät estä käyttämästä tietoja oikeus- ja hallintomenettelyissä, jotka on jälkeinpäin pantu vireille tullilainsäädännön rikkomisen vuoksi.

Kaikki sopimuksen mukaisesti, missä tahansa muodossa toimitetut tiedot ovat luonteeltaan luottamuksellisia. Ne ovat virallisen salassapitosuojan alaisia nauttien samaa suojaa kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat nauttivat tiedot vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön nojalla. Tietojen ja asiakirjojen salassapidosta ja luovuttamisesta säädetään tullilaisissa ja viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetussa laissa (621/1999).

Sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja saa käyttää todisteena sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa pöytäkirjatassa todistusaineistossa, selonteoissa, todistajanlausunnoissa sekä tuomioistuinmenettelyssä. Tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät tiedot vastaanottaneen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

16 artikla. Artiklassa määrätään henkilötietojen suojasta. Sen mukaan sopimuksen mukaisesti toimitettujen henkilötietojen käsitte-

lyyn sekä rekisteröidyn henkilön oikeuksiin sovelletaan sopimuspuolten alueilla voimassa olevaa lainsäädäntöä, ellei 16 artiklan määräyksistä muuta johdu. Henkilötietojen suojasta säädetään henkilötietolaissa (523/99) sekä tullilaissa. Lisäksi Suomi, kuten myös Makedonia, on saattanut kansallisesti voimaan vuonna 1981 tehdyn yleissopimuksen yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä (SopS 36/1992).

Artiklan mukaan saatuja henkilötietoja saa käyttää ainoastaan sopimuksen tarkoituksiin. Lisäksi tiedot toimittava tulliviranomainen voi asettaa luovutettujen henkilötietojen käytölle ehtoja, joita tiedot vastaanottavan tulliviranomaisen on noudatettava. Henkilötietojen suojan vähimmäisedellytysten mukaisesti henkilötietoja ei saa toimittaa, jos tietojen välittäminen tai käyttö olisi vastoin jommankumman sopimuspuolen lainsäädäntöä, erityisesti tietosuojalainsäädäntöä. Artiklan mukaan tästä vaatimuksesta ei voida poiketa silloinkaan, kun tietojen luovuttamisesta ei olisi haittaa kyseiselle henkilölle.

Artiklan mukaan henkilötietoja vastaanottanut tulliviranomainen saa toimittaa niitä ainoastaan tulliviranomaisille ja muille lainvalvontaviranomaisille. Lisäksi henkilötietoja voidaan toimittaa syyttäjä- ja oikeusviranomaisille syyttämistarkoituksiin. Muille viranomaisille tietoja ei anneta, paitsi jos tiedot toimittava tulliviranomainen antaa tähän nimenomaisen suostumuksensa ja tiedonvälitys on sallittua vastaanottavien viranomaisten toimintaa sääntelevien lakien mukaisesti.

Artiklassa määrätään, että tiedot toimittavan tulliviranomaisen on varmistettava lähetettävien henkilötietojen paikkansapitävyys ja oikeellisuus sekä ilmoitettava mahdollisesti havaitsemistaan virheellisyyksistä ja käytörajoituksista viipymättä tiedot vastaanottaneelle tulliviranomaiselle. Henkilötiedot vastaanottaneen tulliviranomaisen tai muun viranomaisen tulee korjata, hävittää tai poistaa virheelliset henkilötiedot viipymättä.

Tiedot toimittavan tulliviranomaisen on lähetettävä yhdessä henkilötietojen kanssa ilmoitus vaaditusta tietojen poistamiselle omassa lainsäädännössään asetetusta takarajasta. Henkilötiedot on kuitenkin poistettava aina heti, kun niiden käyttötarve lakkaa.

Sopimuspuolten tulliviranomaisten on pidettävä rekisteriä lähetetyistä tai vastaanotetuista henkilötiedoista. Niiden on myös huolehdittava henkilötietojen suojaamisesta luvattomalta käsittelyltä ja väärinkäytöltä. Sopimuksen mukaista henkilötietojen käsittelyä valvoo kansallinen tietosuojaviranomainen sopimuspuolten alueilla voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Suomessa henkilötietojen käsittelyä valvoo tietosuojavaltuutettu. Makedoniassa tietosuojaviranomaisena toimii 'The Direction for protection of personal data'.

17 artikla. Artiklassa määrätään tullilainsäädännön soveltamista koskevien hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamisesta asianosaisille. Tiedoksiannot toimitetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti, mutta tiedoksiannoissa voidaan kuitenkin noudattaa pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä. Tiedoksiannotodistus voi olla asianomaisen henkilön antama vastaanottotodistus tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiannottaja ja -päivämäärä.

Rikosoikeusapulain 17 §:ään sisältyy vastaavat säännökset tiedoksiannon toimittamisesta Suomessa. Lisäksi rikosoikeusapueutuksessa on tarkempia säännöksiä tiedoksiannon toimittamisesta.

18 artikla. Artikla sisältää määräykset avunantopyyntöjen muodosta ja sisällöstä. Pyynnöt on tehtävä kirjallisesti, ja niihin on liitettävä tarvittavat asiakirjat. Suulliset pyynnot voidaan hyväksyä kiireellisissä tapauksissa, mutta ne on välittömästi vahvistettava kirjallisesti. Pyyntöistä tulee käydä ilmi pyynnön esittävä tulliviranomainen, pyydetty toimenpiteet, pyynnön tarkoitus ja aihe, asiaan liittyvä lainsäädäntö, säännöt ja muut oikeudelliset tekijät sekä mahdollisimman tarkat ja kattavat tiedot tutkinnan kohteena olevista henkilöistä. Lisäksi pyynnössä tulee olla yhteenveto asiaa koskevista seikoista. Pyynnöt on tehtävä englanniksi tai jollain muulla pyynnön esittävän ja pyynnön vastaanottavan tulliviranomaisen hyväksymällä kielellä.

Avunantopyynnössä on esitettävä tarkat tiedot pyynnön täyttämisen helpottamiseksi. Jos pyyntö ei täytä muotovaatimuksia, pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi vaatia sen korjaamista tai täydentämistä. Varotoimenpiteitä voidaan kuitenkin toteuttaa pyynnön täyttämisen mahdollistamiseksi.

Rikosoikeusapulain 7 § sisältää vastaavat säännökset oikeusapupyynnöiden muodosta ja sisällöstä. Rikosoikeusapulain 8 §:ssä säädetään oikeusapupyynnöissä käytettävästä kielestä. Sen mukaan Suomeen tuleva oikeusapupyyntö tulee tehdä suomen tai ruotsin kielellä taikka siihen on sisällytettävä käännös jommalle kummalle näistä kielistä. Rikosoikeusapulaissa mahdollistetaan kuitenkin oikeusavun antaminen muullakin kielellä, jollei pyynnön täyttämiseksi rikosoikeusapulain mukaan muutoin ole estettä. Lisäksi rikosoikeusapuasituksen 9 §:n nojalla oikeusapupyynnöjä voidaan tehdä muun muassa englannin, ranskan ja saksan kielellä.

19 artikla. Artiklassa määrätään avunantamisvelvollisuutta koskevista poikkeuksista. Sopimuspuolen tulliviranomainen voi kieltäytyä avunannosta kokonaan tai osittain tai suostua avunantoon vain tietyin ehdoin ja edellytyksin, jos avun antaminen saattaisi vahingoittaa valtion täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä tai oikeusjärjestyksen perusteita (ordre public), kansallisen oikeusjärjestelmän perusperiaatteita tai muita olennaisia etuja, samoin jos avunanto merkitsisi teollisten, liike- tai ammattisalaisuuksien loukkaamista. Artiklan mukaan mahdollinen kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle. Avunantamista voidaan lykätä, jos se haittaa käynnissä olevaa tutkintaa, syytetä tai oikeudenkäyntiä.

Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydettäessä antaa, sen tulee huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Tällöin avunantopyyntöön suostumista harkitaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

Artiklan sisältämät kieltäytymisperusteet vastaavat keskeisiltä osin rikosoikeusapulain 12 §:ssä säädettyjä kieltäytymisperusteita.

20 artikla. Artikla koskee sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuvien kustannusten

korvaamista. Sopimuspuolten tulliviranomaiset vastaavat itse kustannuksista lukuun ottamatta asiantuntijoista, todistajista sekä muista kuin valtion palveluksessa olevista tulkeista aiheutuneista kustannuksista. Mikäli pyynnön täyttäminen tulee aiheuttamaan huomattavia ja erityisiä kuluja, tulliviranomaiset neuvottelevat keskenään pyynnön toteuttamisen ehdoista ja edellytyksistä sekä kustannusten kohdistamistavasta.

Rikosoikeusapulain 25 §:ssä säädetään oikeusavun antamisesta aiheutuvista kustannuksista. Sen mukaan kustannuksista ei peritä korvausta pyynnön esittäneeltä valtiolta, jollei asetuksella toisin säädetä. Rikosoikeusapuasituksen 20 §:ssä säädetään vieraasta valtiosta kuultavaksi kutsutun todistajan ja asiantuntijan oikeudesta saada valtion varoista korvausta kustannuksistaan.

21 artikla. Artiklassa määrätään avunannon toteuttamisesta. Sen mukaan sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan sopimuspuolten tulliviranomaisten kesken. Tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon tiettyjen yksikköjensä kesken.

22 artikla. Artiklassa määrätään sopimuksen soveltamisalueesta, täytäntöönpanosta ja tulkinnasta. Sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan tullialueella ja Makedonian tasavallan tullialueella. Suomessa tullialue on määriteltävä tullilaissa alueeksi, jonka muodostavat valtakunnan maa-alue, aluevedet ja ilmatila, kuitenkin niin, että tullialue ulottuu kaksi meripeninkulmaa aluemerен ulkorajaa kauemmaksi, jollei asiasta ole kansainvälisesti muuta sovittu. Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksen (SopS 49—50/1996) 33 artiklan mukaan rantavaltio saa lisävyöhykkeeksi nimetyllä aluereensä liittyvällä vyöhykkeellä harjoittaa tarpeellisia valvontatoimia muun muassa estääkseen tulli- ja verolakien määräysten rikkomisen alueellaan tai aluemerellä ja rangaistakseen alueellaan tai aluemerellä tapahtuneen edellä mainittujen lakien ja määräysten rikkomisen. Suomessa ei ole varsinaista lisävyöhykettä, mutta tullialue ulottuu tullilaissa määritellyin tavoin kaksi meripeninkulmaa aluemerен ulkorajaa kauemmaksi. Artiklassa määrätään myös, että sopimus ei estä sopimuspuolia antamasta toisilleen apua laajemmalti muiden kansainvälisten sopimusten tai

järjestelyjen tai kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

Artiklan mukaan tulliviranomaiset sopivat keskenään sopimuksen yksityiskohtaisista täytäntöönpanojärjestelyistä. Suomen ja Makedonian tullihallinnot voivat tarvittaessa sopia sopimuksen soveltamisen kannalta tarpeellisista käytännön asioista sopimuksen täytäntöönpanoa koskevassa muistiossa. Tällaisia muistioita on tehty Suomen solmimien kahdenvälisen tulliyhteistyösopimusten osalta.

Artiklassa määrätään myös, että sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta syntyvät ongelmat ja epäselvyydet pyritään ratkaistaan yhteisymmärryksessä. Tarvittaessa ratkaisut tehdään diplomaattiteitse.

23 artikla. Artiklassa määrätään, että rajoittamatta 15 ja 16 artiklan soveltamista sopimus ei estä soveltamista yhteisön säännöksiä Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaitten yksikköjen ja Suomen tasavallan tulliviranomaisten välisestä sellaisten tietojen toimittamisesta, jotka koskevat tulliasioissa saatuja, yhteisölle mahdollisesti merkityksellisiä tietoja.

24 artikla. Artikla sisältää sopimuksen voimaantuloa ja päättymistä koskevat tavanomaiset määräykset. Sopimus on tarkoitettu olemaan voimassa toistaiseksi.

2 Lakiehdotuksen perustelut

1 §. Pykälä sisältää säännöksen, jolla saatetaan voimaan ne sopimuksen määräykset, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan. Lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä selostetaan jäljempänä eduskunnan suostumuksen tarpeellisuutta koskevassa jaksossa.

2 §. Voimaantuloajankohdasta säädetäisiin tasavallan presidentin asetuksella. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samanaikaisesti kuin sopimus tulee voimaan.

3 Voimaantulo

Sopimuksen mukaan sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun kaikki sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansallisen lainsäädännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Sopimus tulee voimaan kuu-

denkymmenen päivän kuluttua jälkimmäisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

4 Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaan eduskunta hyväksyy muun muassa sellaiset valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet, jotka sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Eduskunnan perustuslakivaliokunnan tulkintakäytännön mukaan perustuslaissa tarkoitettu eduskunnan hyväksymistoimivalta kattaa kaikki aineelliselta luonteeltaan lain alaan kuuluvat kansainvälisen velvoitteen määräykset. Sopimuksen määräykset on luettava lainsäädännön alaan, jos määräys koskee jonkin perustuslaissa turvatun perusoikeuden käyttämistä tai rajoittamista, jos määräys muutoin koskee yksilön oikeuksien tai velvollisuuksien perusteita, jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on perustuslain mukaan säädettävä lailla taikka jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on voimassa lain säännöksiä tai jos siitä on Suomessa vallitsevan käsityksen mukaan säädettävä lailla. Kysymykseen ei vaikuta se, onko jokin määräys ristiriidassa vai sopusoinnussa Suomessa lailla annetun säännöksen kanssa (PeVL 11, 12 ja 45/2000 vp).

Sopimus sisältää useita sellaisia määräyksiä, jotka kuuluvat edellä esitetyn mukaisesti lainsäädännön alaan. Ensinnäkin sopimuksen 1 artikla sisältää sopimuksessa käytetyt määritelmät. Sopimuksen 2 artiklassa määrätään sopimuksen soveltamisalasta ja 22 artiklan 1 kohdassa sopimuksen alueellisesta soveltamisalasta. Tällaiset määräykset, jotka välillisesti vaikuttavat aineellisten sopimusmääräysten sisältöön ja soveltamiseen, kuuluvat itsekin lainsäädännön alaan (PeVL 6/2001 vp).

Sopimuksen 9 artiklassa määrätään tulliviranomaisten velvollisuudesta valvoa henkilöitä, tavaroita, kulkuneuvoja ja paikkoja, jotka mahdollisesti liittyvät tullilainsäädännön vastaiseen toimintaan. Sopimuksen 12 artikla puolestaan koskee tulliviranomaisen velvollisuutta suorittaa tutkintaa toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä. Tällaisesta viranomaiselle asetettavasta velvolli-

suudesta käyttää lainmukaisia toimivaltuuksiaan on säädettävä lailla. Myös sopimuksen 3 artiklan 2—4 kohdan määräykset tulliviranomaisten velvollisuuksista hankkia tietoja toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä koskevat ainakin välillisesti viranomaisten velvollisuuksia käyttäen lainmukaisia toimivaltuuksiaan. Määräykset kuuluvat näin ollen lainsäädännön alaan. Sopimuksen 9 artikla kuuluu lainsäädännön alaan myös sillä perusteella, että sen määräykset koskevat perusoikeuksia.

Sopimuksen 10 artikla koskee valvottua läpilaskua. Valvotussa läpilaskussa viranomaisen pidättäytyy tietyin edellytyksin puuttamasta laittomaksi epäiltyyn kuljetukseen. Tämän vuoksi valvotusta läpilaskusta samoin kuin siinä noudatettavasta menettelystä tulee säätää lailla. Artiklan määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 13 artiklassa määrätään asian-tuntijana ja todistajana toimimisesta toisen sopimuspuolen alueella. Sopimuksen 14 artiklaan sisältyy määräys toisen sopimuspuolen virkamiesten rikosoikeudellisesta vastuusta. Tällaisista seikoista tulee säätää lailla, minkä vuoksi määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 15 artikla koskee sopimuksessa tarkoitettujen tietojen ja asiakirjojen käyttöä. Artikla sisältää määräyksiä muun muassa siitä, missä rajoissa tietoja ja asiakirjoja voidaan luovuttaa edelleen sekä siitä, että tiedot ovat luottamuksellisia ja salassapitosuojan alaisia. Tietojen ja asiakirjojen salassapidosta ja luovuttamisesta on voimassa laintasoista sääntelyä. Artiklan määräyksiä on myös muutoin pidettävä luonteeltaan sellaisina, että niiden kattamista asioista tulee säätää lailla. Artiklan määräysten on näin ollen katsottava kuuluvan lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 16 artikla sisältää henkilötietojen suojaa koskevia määräyksiä. Perustuslain 10 §:n mukaan henkilötietojen suojasta säädetään tarkemmin lailla. Perustuslakivaliokunta on käytännössään luonnehtinut perustuslain jättävän henkilötietojen suojaa tarkoittavan sääntelyn yksityiskohdat lainsäätäjän harkintaan (esim. PeVL 1/2002 vp). Hallintovaliokunnan lausunnoista (esim. HaVM 26 ja 27/2002 vp) ilmenee, että henkilötietojen suojan kannalta tärkeitä sääntelykohteita

ovat ainakin rekisteröinnin tavoite, rekisteröitävien henkilötietojen sisältö, niiden sallitut käyttötarkoitukset tietojen luovutettavuus mukaan luettuna sekä tietojen säilytysaika henkilörekistereissä ja rekisteröidyn oikeus-turva. Lisäksi hallintovaliokunta on katsonut lailla säätämisen vaatimuksen ulottuvan myös mahdollisuuteen luovuttaa henkilötietoja teknisen käyttöyhteyden avulla. Henkilötietojen suojasta säädetään tullilaisissa ja henkilötietolaisissa. Sopimuksen 16 artikla sisältää muun muassa henkilötietojen käyttämistä, luovuttamista ja poistamista koskevia määräyksiä, jotka kuuluvat edellä esitetyn perusteella lainsäädännön alaan. Määräykset koskevat myös tietojen salassapitoa ja luovuttamista ja kuuluvat lainsäädännön alaan silläkin perusteella, että näistä seikoista on säädettävä lailla.

Sopimuksen 3 artiklan 1 kohta, 4 artikla, 5 artikla ja 11 artikla koskevat tietoja, joita sopimuspuolten tulliviranomaisten tulee sopimuksen mukaan toimittaa toisilleen. Sopimuksen 6 artikla puolestaan velvoittaa toimittamaan toisen sopimuspuolen viranomaiselle muun muassa todistusaineistoa. On ilmeistä, että ainakin osa tällaisista tiedoista ja asiakirjoista on salassa pidettäviä viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 §:n 1 momentin 3 ja 4 kohdan perusteella. Niiden luovuttamisesta ulkomaan viranomaiselle on saman lain 30 §:n mukaan säädettävä lailla. Edellä mainitut määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan. Määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan myös sillä perusteella, että niistä voi seurata tulliviranomaiselle velvollisuus luovuttaa henkilötietoja Makedonian viranomaisille. Avunantopyyntöjen muotoa ja sisältöä koskevan 18 artiklan 2 kohdan e alakohdan nojalla pyynnössä on esitettävä mahdollisimman tarkat ja kattavat tiedot tutkinnan kohteena olevista luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä. Myös tästä määräyksestä voi asiallisesti seurata velvollisuus luovuttaa henkilötietoja Makedonian viranomaisille ja se kuuluu näin ollen lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 17 artiklassa on asiakirjojen tiedoksiantoa koskevat määräykset. Tiedoksi antamisesta on voimassa laintasoista sääntelyä, joten artikla kuuluu lainsäädännön alaan.

Sopimuksen 19 artiklassa on määräykset avunantovelvollisuutta koskevista poikkeuksista. Edellä on todettu, että viranomaiselle asetettavasta velvollisuudesta käyttää lainmukaisia toimivaltuuksiaan on säädettävä lailla, ja vastaavasti on arvioitava avunantovelvollisuutta koskevia poikkeuksia. Määräys kuuluu lainsäädännön alaan.

5 Käsittelyjärjestys

Sopimus ei sisällä määräyksiä, jotka koskivat perustuslakia sen 94 §:n 2 momentissa tai 95 §:n 2 momentissa tarkoitettulla tavalla. Sopimus voidaan hallituksen käsityksen mukaan hyväksyä äänen enemmistöllä, ja ehdo-

tus sen voimaansaattamiseksi voidaan hyväksyä tavallisen lain säätämisyjärjestyksessä. Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että

Eduskunta hyväksyisi Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2006 Suomen tasavallan hallituksen ja Makedonian tasavallan hallituksen välisestä yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Lakiehdotus

Laki

Makedonian kanssa yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2006 Suomen tasavallan hallituksen ja Makedonian tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Tämä laki tulee voimaan _____ päivänä _____ kuuta 20 .

Helsingissä 25 päivänä toukokuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Hallinto- ja kuntaministeri *Mari Kiviniemi*

*Sopimusteksti***SOPIMUS****Suomen tasavallan hallituksen ja Makedonian tasavallan hallituksen välisestä yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa**

Suomen tasavallan hallitus ja Makedonian tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

katsovat, että tullilainsäädännön vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verotaloudellisia, kulttuurisia ja yhteiskunnallisia etuja sekä kaupan laillisia etuja,

katsovat, että huumausaineiden ja psykooppisten aineiden laitton kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

ottavat huomioon merkittäviä voimavaroja omaavien kansainvälisen järjestäytyneen rikollisuuden ja terroristiryhmien muodostaman uhan, sekä tarpeen torjua se tehokkaasti,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroiden maahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällinen määrääminen - mukaan lukien tavaroiden arvon ja alkuperän tarkka määrittäminen - sekä kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asianmukainen soveltaminen,

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilainsäädännön vastaisten tekojen estämiseksi sekä tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällisen kantamisen turvaamiseksi voitaisiin tehostaa niiden tulliviranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä,

katsovat, että on tarpeen yksinkertaistaa matkustajien ja rahtitavaroiden tulliselvitystä,

ottavat huomioon kansainväliset sopimukset kahdenvälisen keskinäisen avunannon edistämiseksi ja erityisesti Tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ottavat huomioon myös Yhdistyneiden

AGREEMENT**between The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Macedonia on co-operation and mutual assistance in customs matters**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Macedonia hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that contraventions of customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, cultural and social interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Taking into account the threat of transnational organized crime and terrorist groups with their substantial resources and the need to effectively combat them;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods, including the accurate determination of the value and origin of goods, as well as the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent contraventions of customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

Considering the need for simplification of customs clearance of passengers and cargo;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance;

Having regard to the provisions of the Sin-

Kansakuntien alaisuudessa vuonna 1961 tehdyn huumausaineyleissopimuksen sellaisena kuin se on muutettuna ja vuonna 1971 tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen sellaisena kuin se on muutettuna sekä vuonna 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen määräykset,

ja jotka ottavat huomioon myös sopimuspuolten ja Euroopan unionin välillä voimassa olevat sopimussuhteet,
ovat sopineet seuraavaa:

Määritelmät

1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) "tullilainsäädännöllä" tavaroiden ja maksuvälineiden tuonnista, viennistä, kauttakuljuksesta sekä tavaroiden tullimenettelyyn asettamisesta annettuja säännöksiä tai määräyksiä, jotka koskevat tulleja, veroja tai muita tulliviranomaisten kantamia maksuja taikka kieltoja, rajoituksia tai valvontaa;

b) "tullilainsäädännön vastaisella teolla" mitä tahansa tullilainsäädännön rikkomista tai sen yritystä;

c) "tulliviranomaisella" Suomen tasavallassa Tullihallitusta ja Makedonian tasavallassa Makedonian tasavallan Tullihallintoa;

d) "pyynnön esittäväällä tulliviranomaisella" sopimuspuolen toimivaltaista tulliviranomaista, joka esittää avunpyynnön tulliasioissa;

e) "pyynnön vastaanottaneella tulliviranomaisella" sopimuspuolen toimivaltaista tulliviranomaista, joka vastaanottaa tulliasioissa annettavaa apua koskevan pyynnön;

f) "valvotulla läpikäymällä" menettelytapaa, jolla laittomien lähetysten kulku sopimuspuolten alueelta, alueen kautta tai alueelle sallitaan niiden toimivaltaisten viranomaisten tietien ja valvonnassa tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin osallisten henkilöiden tunnistamiseksi;

gle Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as amended, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Having regard also to the existing contractual relations between the Contracting Parties and the European Union;

Have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) "customs legislation" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment as well as placing of goods under any customs procedure, whether relating to duties, taxes or other charges levied by customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;

b) "contravention" means any violation or attempted violation of customs legislation;

c) "customs authority" means for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus) and for the Republic of Macedonia, the Customs Administration of the Republic of Macedonia;

d) "requesting customs authority" means the competent customs authority of a Contracting Party, which makes a request for assistance in customs matters;

e) "requested customs authority," means the competent customs authority of a Contracting Party, which receives a request for assistance in customs matters;

f) "controlled delivery" means the technique of allowing illicit consignments to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to detecting and identifying persons involved in contraventions of customs legislation;

g) "henkilötiedoilla" mitä tahansa tietoja, jotka koskevat tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa yksilöä;

h) "huumausaineilla" mitä tahansa eloperäistä tai synteettistä ainetta, joka mainitaan vuoden 1961 huumausaineyleissopimuksen I ja II listoissa sellaisina kuin ne ovat muutettuina sekä mitä tahansa kansallisessa lainsäädännössä huumausaineisiin rinnastettua ainetta;

i) "psykotrooppisilla aineilla" mitä tahansa eloperäistä, synteettistä tai luonnosta saatavaa ainetta, joka mainitaan vuoden 1971 psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen I, II, III ja IV listoissa sellaisina kuin ne ovat muutettuina sekä mitä tahansa kansallisessa lainsäädännössä psykotrooppisiin aineisiin rinnastettua ainetta;

j) "huumausaineiden lähtöaineilla" kemiallisia aineita, jotka on lueteltu vuoden 1988 YK:n yleissopimuksen liitteessä sellaisena kuin liite on muutettuna.

g) "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual;

h) "narcotic drugs" mean any substance, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended, as well as any substance assimilated to narcotic drugs in national legislation;

i) "psychotropic substances" mean any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances, 1971, as amended, as well as any substance assimilated to psychotropic substances in national legislation;

j) "precursors" mean chemical substances listed in the Annex to the 1988 UN Convention, as amended.

Sopimuksen soveltamisala

2 artikla

1. Sopimuspuolet antavat tulliviranomaisensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua:

a) tullilainsäädännön asianmukaisen soveltamisen varmistamiseksi;

b) tullilainsäädännön vastaisten tekojen estämiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syytetoimiin ryhtymiseksi;

c) tapauksissa, jotka koskevat tullilainsäädännön soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamista.

2. Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti sekä pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa tulliviranomainen voi siirtää avunannon muun toimivaltaisen viranomaisen hoidettavaksi.

3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää toisen sopimuspuolen lukuun.

4. Tämä sopimus ei vaikuta niiden rikosasi-

Scope of agreement

Article 2

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

a) in order to ensure that customs legislation is properly applied;

b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs legislation;

c) in cases concerning notification of documents regarding application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the requested customs authority. If necessary, the customs authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of duties, taxes and any other charges, on behalf of the other Contracting Party.

4. This Agreement shall not affect the ap-

oissa annettavaa oikeusapua koskevien kansainvälisten sopimusten soveltamiseen, joita sopimuspuolet ovat tehneet.

plication of international agreements on legal assistance in criminal matters into which the Contracting Parties have entered.

Avunannon soveltamisala

3 artikla

1. Tulliviranomaiset toimittavat joko omaaloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, jotka voivat auttaa:

a) tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja tulliviranomaisten kantamien muiden maksujen täsmällistä kantamista, sekä erityisesti sellaiset tiedot, jotka voivat auttaa tavaroiden tullausarvon ja tariffinimikkeen määrittämistä;

b) tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien kieltojen ja rajoitusten asianmukaista noudattamista;

c) sellaisten alkuperäsääntöjen asianmukaista soveltamista, jotka eivät sisälly jommankumman tai molempien sopimuspuolten tekemiin etuuskohtelusopimuksiin.

2. Jos pyynnön vastaanottaneella tulliviranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se pyrkii hankkimaan kyseisen tiedon käyttäen kaikkia pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön määräysten mukaisia keinoja.

3. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen pyrkii hankkimaan tiedot siten kuin toimiessaan omaan lukuunsa.

4. Mikäli pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen ei ole toimivaltainen viranomainen täyttämään pyyntöä, se neuvoteltuaan ensin asianmukaisesti joko välittää pyynnön viipymättä toimivaltaiselle viranomaiselle, joka toimii pyynnön pohjalta lain mukaisen toimivaltansa nojalla, taikka ilmoittaa pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle asianmukaisesta menettelystä, jota kyseisen pyynnön osalta on noudatettava.

5. Sopimuspuolten tulliviranomaiset pyrkivät tekemään yhteistyötä myös seuraavilla aloilla, mikäli se ei ole niiden kansallisen lainsäädännön vastaista:

a) tullin henkilöstölle tarkoitettujen erityisten koulutusohjelmien käynnistäminen, kehittäminen ja parantaminen;

b) keskinäisten yhteydenpitokanavien pe-

Scope of assistance

Article 3

1. The customs authorities shall, either on their own initiative or upon request, supply to each other all information, which may help ensure accuracy in:

a) the collection of import and export duties, taxes and other charges levied by customs authorities and, in particular, information which may help assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions;

c) the application of rules of origin not covered by preferential agreements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested customs authority does not have the information asked for, it shall seek that information by all means available under the provisions of legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested customs authority shall seek the information as if it were acting on its own account.

4. In the event the requested customs authority is not the competent agency to comply with the request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the competent agency who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting customs authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. The customs authorities of the Contracting Parties, if not contrary to their domestic law, shall also seek to cooperate in:

a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;

b) establishing and maintaining channels of

rustaminen ja ylläpito turvallisen ja nopean tietojenvaihdon helpottamiseksi;

c) uusien laitteiden ja menettelyiden arviointi ja testaus;

d) muut hallinnolliset asiat, jotka aika ajoin saattavat edellyttää tulliviranomaisten yhteisiä toimia, mukaan lukien mahdollinen henkilöstön ja asiantuntijoiden vaihto.

4 artikla

Tulliviranomaiset ilmoittavat pyynnöstä toisilleen seuraavat tiedot:

a) onko toisen sopimuspuolen alueelle tuodut tavarat viety laillisesti toisen sopimuspuolen alueelta;

b) onko toisen sopimuspuolen alueelta viety tavarat tuotu laillisesti toisen sopimuspuolen alueelle ja mihin tullimenettelyyn ne on mahdollisesti asetettu;

c) onko tavarat, joille on myönnetty etuuskohtelu vietäessä ne toisen sopimuspuolen alueelta, tuotu asianmukaisesti toisen sopimuspuolen alueelle, jolloin tietoja annetaan myös kaikista tullivalvontatoimenpiteistä, joita tavaroihin on kohdistettu.

5 artikla

Tulliviranomaiset ilmoittavat oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki sellaiset tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin liittyvät tiedot, joista niille on todennäköisesti hyötyä, ja erityisesti tietoja:

a) luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyneen tai syyllistyneen toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin;

b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillään olevan laittoman kaupan kohteena;

c) kulkuneuvoista ja konteista, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisissa teoissa;

d) uusista keinoista ja menetelmistä, joita

communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;

c) the consideration and testing of new equipment and procedures;

d) any other administrative matters that may from time to time require their joint activity, including the possibility of exchanging personnel and experts.

Article 4

The customs authorities shall, upon request, supply to each other any information showing:

a) whether goods which are imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

b) whether goods which are exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

Article 5

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information likely to be of use to them relating to contraventions of customs legislation and, in particular, regarding:

a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening or having contravened the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

c) means of transport and containers known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

d) new ways and means known to be, or

tiedetään tai epäillään käytettävän tullilainsäädännön vastaisissa teoissa.

Henkilöiden pidättämistä koskeva pyynnöt eivät kuulu tämän avunannon piiriin.

suspected of being, employed in contraventions of customs legislation.

Any request for arrest of persons shall be excluded from such assistance.

6 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot suorite- tuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimus- puolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia.

Article 6

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

7 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla missä tahansa muodossa olevalla samansisältöisellä tiedolla. Samanaikaisesti tulisi toimittaa kaikki aineiston tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot.

Article 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material should be supplied at the same time.

8 artikla

1. Tulliviranomaiset pyytävät alkuperäisiä asiakirjoja vain silloin, kun oikeaksi todistettujen jäljennökset olisivat riittämättömiä.

2. Toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselta saadut alkuperäiset asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian. Oikeuskäsittelyyn tai vastaaviin tarkoituksiin välttämättä tarvittavat alkuperäiskappaleet on pyynnöstä palautettava välittömästi.

Article 8

1. The customs authorities shall request original documents only in cases where certified copies would be insufficient.

2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

Henkilö-, tavara- ja kulkuneuvovalvonta

Surveillance of persons, goods and means of transport

9 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset kohdistavat tullivalvontaa joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä:

a) henkilöihin, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen sopimuspuolen tullilainsäädäntöä;

b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden

Article 9

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, maintain customs surveillance over:

a) persons known to be, or suspected of, contravening customs legislation of the other Contracting Party;

b) movements of goods and means of pay-

liikkumiseen, joita toisen sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa epäilevänsä sen alueelle tai alueelta tapahtuvan laittoman kaupan kohteeksi;

c) kulkuneuvoihin, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisissa teoissa;

d) paikkoihin, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastointiin, jotka saattavat olla huomattavan laittoman kaupan kohteena toisen sopimuspuolen alueella.

2. Toimivaltansa puitteissa sopimuspuolten tulliviranomaiset estävät:

a) sellaisten tavaroiden viennin, joita tiedetään tai todennäköisin syin epäillä viettävän toisen sopimuspuolen alueelle käytettäväksi siellä muihin tarkoituksiin kuin sopimuspuolten väliseen lailliseen kaupankäyntiin;

b) sellaisten tavaroiden viennin, joiden tuonti on kielletty toisen sopimuspuolen alueelle.

ment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to suspected illicit traffic into or from its territory;

c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

d) places used for storing goods, which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

b) the exportation of goods the importation of which is forbidden into the territory of the other Contracting Party.

Valvottu läpilasku

10 artikla

1. Tulliviranomaiset käyttävät yhteisellä sopimuksella ja kumpikin kansallisen lainsäädännön määrittämän toimivaltansa puitteissa valvottua läpilaskua tullilainsäädännön vastaisiin tekoihin osallisten henkilöiden tunnistamiseksi. Mikäli valvotun läpilaskun käytöstä päättäminen ei kuulu tulliviranomaisen toimivaltaan, se ryhtyy yhteistyöhön kyseisen toimivallan omaavien kansallisten viranomaisten kanssa tai siirtää asian mainitulle viranomaiselle.

2. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan toimivaltaiten kansallisten viranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin joko koskematta kyseisiin tavaroihin tai poistaen ja takavarikoiden ne taikka siten, että nämä tavarat on korvattu kokonaan tai osittain.

3. Valvotun läpilaskun käyttöä koskevat päätökset tehdään tapauskohtaisesti, ja tuolloin voidaan tarvittaessa ottaa huomioon toimivaltaiten kansallisten viranomaisten kes-

Controlled delivery

Article 10

1. The customs authorities shall, by mutual consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the customs authority it shall initiate co-operation with national authorities having such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understand-

ken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

ings between the competent national authorities.

Tavaroiden laittoman kaupan vastaiset toimet

11 artikla

Tulliviranomaiset toimittavat viipymättä toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikki asiaan liittyvät tiedot toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jommankumman sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia tekoja ja jotka koskevat:

a) aseiden, ammusten ja räjähdysaineiden liikkumista;

b) sellaisten arkaluonteisten ja strategisten tavaroiden liikkumista, joihin kohdistuu asianomaisten kansainvälisten sopimusten ja monenvälisten järjestelyjen ja niitä vastaavien asesulkupoliittisten velvoitteiden mukaista erityistä valvontaa;

c) huumausaineiden, psykotrooppisten aineiden ja huumausaineiden lähtöaineiden liikkumista;

d) sellaisten taide- ja antiikkiesineiden liikkumista, joilla on merkittävää historiallista, kulttuurista tai arkeologista arvoa toiselle sopimuspuolella;

e) myrkyllisten tavaroiden sekä ympäristölle tai terveydelle vaarallisten tavaroiden tai aineiden liikkumista;

f) korkeiden tullien, verojen tai maksujen alaisten tavaroiden liikkumista, erityisesti alkoholijuomien ja tupakkatuotteiden liikkumista;

g) teollis- ja tekijänoikeuksia loukkaavien tavaroiden liikkumista.

Action against illicit traffic of goods

Article 11

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation in force in the territory of one of the Contracting Parties in the field of:

a) movement of arms, ammunitions and explosives;

b) movement of sensitive and strategic goods subject to special controls in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements and concurring non-proliferation obligations;

c) movement of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

d) movement of objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties;

e) movement of poisonous goods as well as goods or substances dangerous to the environment or to health;

f) movement of goods subject to high duties, taxes or charges, in particular movement of alcoholic beverages and tobacco products;

g) movement of goods infringing intellectual property rights.

Tutkinta

12 artikla

1. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen aloittaa pynnön perusteella viralliset tutkimukset koskien toimia, jotka ovat tai näyttävät olevan pynnön esittäneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan tullilainsäädännön vastaisia. Se ilmoittaa näiden tutkimusten tulokset pynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

Investigations

Article 12

1. On request, the requested customs authority shall initiate official investigations concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such investigations to the requesting customs authority.

2. Nämä tutkimukset suoritetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen toimii siten kuin toimiessaan omaan lukuunsa.

3. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi sallia pynnön esittäneen tulliviranomaisen virkamiesten olevan läsnä tutkittaessa pynnön esittäneen sopimuspuolen tullilainsäädännön vastaisia tekoja.

2. Such investigations shall be conducted in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested customs authority shall proceed as though it were acting on its own account.

3. The requested customs authority may allow officials of the requesting customs authority to be present at such investigations when contraventions of the customs legislation of the requesting Contracting Party are investigated.

Asiantuntijat ja todistajat

13 artikla

1. Jos toinen sopimuspuoli tullilainsäädännön vastaisten tekojen yhteydessä sitä pyytää, pynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi valtuuttaa virkamiehensä esiintymään annetun valtuutuksen puitteissa asiantuntijana tai todistajana tuomioistuini- tai hallintomenettelyissä pynnön esittäneen sopimuspuolen alueella. Nämä virkamiehet antavat todistuksen virantoimituksessa toteamistaan seikoista. Todistamis- tai kuulemispyynnöstä pitää käydä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.

2. Asiantuntijaksi tai todistajaksi kutsutulla virkamiehellä on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos virkamiehellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

Experts and witnesses

Article 13

1. Upon the request of a Contracting Party in connection with contraventions of customs legislation, the requested customs authority may authorize its officials within the limitations of the authorization granted, to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the requesting Contracting Party. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

2. The official requested to appear as expert or witness has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if the official is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of the official's own State or those of the requesting Contracting Party.

Virkamiesten käyntejä koskevat järjestelyt

14 artikla

Kun sopimuspuolen tulliviranomaisen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen sopimuspuolen alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa. He eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita. Heidän ollessaan toisen sopimuspuolen alueella siellä voimassa oleva lainsäädäntö suojaa heitä samalla tavoin kuin kyseisen sopimuspuolen tullivirkamiehiä ja he ovat vastuussa mistä tahansa rikoksesta, johon he mahdollisesti syyllistyvät.

Arrangements for visiting officials

Article 14

When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

Tietojen ja asiakirjojen käyttö

15 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja, asiakirjoja ja muita ilmoituksia ei saa käyttää muihin kuin tässä sopimuksessa yksilöityihin tarkoituksiin, eikä niitä saa välittää edelleen ilman tiedot toimittaneen tulliviranomaisen kirjallista suostumusta, ja ne ovat viimeksi mainitun viranomaisen asettamien rajoitusten alaisia. Näitä määräyksiä ei sovelleta tietoihin, asiakirjoihin ja muihin ilmoituksiin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykotrooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saadaan luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaisesti mukana huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan vastustamisessa.

2. Kaikki tämän sopimuksen mukaisesti missä tahansa muodossa toimitetut tiedot ovat luonteeltaan luottamuksellisia. Ne ovat virallisen salassapitosuojan alaisia ja nauttivat samaa suojaa kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat ne vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön nojalla.

3. Tämän artiklan 1 kappale ei estä käyttämästä tietoja oikeus- tai hallintomenettelyissä, jotka on jälkeensä pantu vireille tullilainsäädännön rikkomisen vuoksi.

4. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää todistusaineistona tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatussa todistusaineistossaan, selonteoissaan ja todistajalausunnoissaan sekä tuomioistuinmenettelyssä.

5. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät tiedot vastaanottaneen sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

Henkilötietojen käsittely

16 artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti toimitettujen henkilötietojen käsittelyyn sekä rekisteröidyn

Use of information and documents

Article 15

1. Information, documents and other communications obtained under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement or transmitted further, without the written consent of the customs authority which furnished them and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning contraventions relating to drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit traffic of drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

4. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

5. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Party having received them.

Personal data handling

Article 16

The legislation in force in the territories of the Contracting Parties shall be applicable to

henkilön oikeuksiin sovelletaan sopimuspuolten alueilla voimassa olevaa lainsäädäntöä, ellei tämän artiklan sisältämistä määräyksistä muuta johdu:

a) saatuja henkilötietoja saa käyttää ainoastaan tämän sopimuksen tarkoituksiin. Tiedot toimittava tulliviranomainen voi asettaa luovutettujen henkilötietojen käytölle ehtoja, joita tiedot vastaanottavan tulliviranomaisen on noudatettava;

b) henkilötietoja ei saa luovuttaa, jos tietojen välittäminen tai luovutettujen tietojen aiottu käyttö olisi vastoin jommankumman sopimuspuolen lainsäädäntöä ja erityisesti vastoin tietosuojalainsäädäntöä. Tästä vaatimuksesta ei voida poiketa silloinkaan, kun tietojen luovuttamisesta ei voida arvioida olevan haittaa kyseiselle henkilölle. Tiedot vastaanottavan tulliviranomaisen on pyydettäessä ilmoitettava ne toimittaneelle tulliviranomaiselle tietojen käytöstä sekä saavutetuista tuloksista;

c) henkilötietoja vastaanottanut tulliviranomainen saa toimittaa niitä ainoastaan muille lainvalvontaviranomaisille sekä, jos niitä tarvitaan syyttämistarkoituksiin, syyttäjä- ja oikeusviranomaisille. Tällaisia tietoja ei anneta muille viranomaisille, ellei tiedot toimittava tulliviranomainen nimenomaisesti anna suostumustaan ja vastaanottavien viranomaisten toimintaa sääntelevä laki salli tällaista tiedonvälitystä;

d) tiedot toimittavan tulliviranomaisen on varmistettava lähetettävien henkilötietojen paikkansapitävyys ja oikeellisuus. Jos tiedot toimittava tulliviranomainen havaitsee, että lähetetyt henkilötiedot ovat virheellisiä tai käyttörajoitusten alaisia, sen on ilmoitettava tästä seikasta viipymättä tiedot vastaanottaneelle tulliviranomaiselle. Henkilötiedot vastaanottanut tulli- tai mahdollinen muu viranomainen korjaa, hävittää tai poistaa henkilötiedot viipymättä;

e) tiedot toimittava tulliviranomainen lähettää yhdessä henkilötietojen kanssa ilmoituksen vaaditusta tietojen poistamiselle asetetusta takarajasta oman valtionsa lainsäädännön mukaisesti. Henkilötiedot poistetaan heti kun niiden tämän sopimuksen mukainen käyttötarve lakkaa;

the handling of personal data exchanged pursuant to this Agreement and to the rights of the data subject unless the rules contained in this Article provide otherwise:

a) personal data obtained may be used only for the purposes of this Agreement. The furnishing customs authority may lay down conditions for the use of the transmitted personal data, which must be respected by the receiving customs authority;

b) personal data shall not be transmitted if that transfer or the intended use to be made of the data transmitted would be contrary to the legal provisions of one of the Contracting Parties, and legal provisions on data protection in particular. Nor can this requirement be ignored in cases where the transmission of data cannot be deemed to cause inconvenience to the person concerned. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

c) the receiving customs authority may transmit the personal data only to other law enforcement authorities, and in the case it is needed for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to other authorities unless the furnishing customs authority expressly agrees, and the law governing the authorities which receive the data allows such communication;

d) the furnishing customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the furnishing customs authority finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the receiving customs authority of this fact without delay. The receiving customs authority, or possibly another authority that received the personal data, shall correct, destroy or delete the personal data without delay;

e) the furnishing customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline regarding data deletion according to the legislation of its State. Personal data shall be deleted as soon as the purpose for which the personal data may be used in accordance with this Agreement ceases to exist;

f) tulliviranomaiset pitävät rekisteriä lähetetyistä tai vastaanotetuista henkilötiedoista;

g) tulliviranomaisten on toteutettava toimenpiteitä varmistaa sen, että henkilötiedot on suojattu luvaton tai satunnaista pääsyä, muuttamista, tuhoamista, vahingoittamista tai luvaton luovuttamista samoin kuin muuta luvaton käsittelyä tai väärinkäyttöä vastaan;

h) tämän sopimuksen mukaisesti toimitettujen henkilötietojen käsittelyä valvoo kansallinen tietosuojaviranomainen sopimuspuolten alueilla voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

f) the customs authorities shall keep a register on personal data furnished or received;

g) the customs authorities must take measures ensuring that personal data cannot be subject to unauthorised or incidental access, modification, destruction, damage or unauthorised transmission, as well as other unauthorised processing or misuse;

h) the handling of personal data furnished pursuant to this Agreement shall be supervised by the national data protection authority in accordance with the legislation in force in the territories of the Contracting Parties.

Asiakirjojen tiedoksi antaminen

17 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen antaa tiedoksi alueellaan asuville tai alueelleen sijoittuneille asianomaisille luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä asiakirjoja, jotka liittyvät tullilainsäädännön soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.

2. Asiakirjojen tiedoksi antaminen toimitetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti. Tiedoksianto voidaan kuitenkin toimittaa myös noudattaen pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä, jos tätä ei voida pitää pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisena.

3. Tiedoksiantotodistus voi olla asianosaisen henkilön antama, päiväyksellä ja allekirjoituksella varustettu vastaanottotodistus tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiantotapa ja -päivämäärä.

Notification of documents

Article 17

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs legislation.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

Avunantoa koskevien pyyntöjen muoto ja sisältö

18 artikla

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetut pyynnöt on tehtävä kirjallisesti. Pynnön täyttämiseksi tarvittavat asiakirjat on liitettävä pyyntöön.

Form and substance of requests for assistance

Article 18

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall

Myös suulliset pyynnot voidaan hyväksyä, jos tämä asian kiireellisyyden vuoksi on tarpeen, mutta ne on välittömästi vahvistettava kirjallisesti.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa pyynnöissä esitetään seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittävä tulliviranomainen;
- b) pyydetyt toimenpiteet;
- c) pyynnön tarkoitus ja aihe;

d) asiaan liittyvä lainsäädäntö, säännöt ja muut oikeudelliset tekijät;

e) mahdollisimman tarkat ja kattavat tiedot tutkimuksen kohteena olevista luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä;

f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista, lukuun ottamatta 17 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.

3. Pyyntö on tehtävä englanniksi tai jollakin muulla pyynnön vastaanottavan tulliviranomaisen hyväksymällä kielellä.

4. Jos pyyntö ei täytä muotovaatimuksia, pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi vaatia sen korjaamista tai täydentämistä; varotoimenpiteitä voidaan kuitenkin toteuttaa.

accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the requesting customs authority;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;

d) the laws, rules and other legal elements involved;

e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;

f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 17.

3. Requests shall be submitted in English language, or in another language acceptable to the requested customs authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, the requested customs authority may demand its correction or completion; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

Poikkeukset avunantamisvelvollisuudesta

19 artikla

1. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen katsoo, että sille esitettyyn avunpyyntöön suostuminen vahingoittaisi tämän valtion täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä, oikeusjärjestyksen perusteita (ordre public), kansallisen oikeusjärjestelmän perusperiaatteita tai muita olennaisia etuja taikka merkittäviä teollisten, liike- tai ammatillisuuskien loukkaamista, se voi kieltäytyä avunantosta tai antaa sitä osittain tai vain tietyin ehdoin ja edellytyksin.

2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

3. Pynnön vastaanottanut tulliviranomainen voi lykätä avun antamista sillä perusteella, että se häiritsee käynnissä olevaa tutkimusta, syytettä tai oikeudenkäyntiä. Tällöin pyynnön vastaanottanut tulliviranomainen neuvottelee

Exceptions to the obligation to provide assistance

Article 19

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, public policy (ordre public), the basic principles of its domestic legal system or other essential interests of that state, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. Assistance may be postponed by the requested customs authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested customs authority shall

pyynnön esittäneen tulliviranomaisen kanssa sen selvittämiseksi, voidaanko apua antaa pyynnön vastaanottaneen tulliviranomaisen mahdollisesti asettamien ehtojen ja edellytysten mukaisesti.

4. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydettyäessä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostumista harkitaan tällöin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

consult the requesting customs authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs authority may require.

4. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

Kustannukset

20 artikla

1. Tulliviranomaiset eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta asiantuntijoista, todistajista sekä muista kuin valtion palveluksessa olevista tulkeista ja kääntäjistä aiheutuneita kustannuksia.

2. Jos pyynnön täyttäminen tulee aiheuttamaan huomattavia ja erityisiä kuluja, tulliviranomaiset neuvottelevat keskenään määrittääkseen ne ehdot ja edellytykset, joiden puitteissa pyyntö toteutetaan, sekä kustannusten kohdistamistavan.

Costs

Article 20

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses, and costs of interpreters and translators other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Avunannon toteuttaminen

21 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan sopimuspuolten tulliviranomaisten kesken.

2. Tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon tiettyjen yksikköjensä välille. Luettelo kummankin tulliviranomaisen tähän tarkoitukseen nimeämistä virkamiehistä toimitetaan toisen sopimuspuolen tullihallinnolle.

Exchange of assistance

Article 21

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities may arrange for their particular units to be in direct communication with each other. A list of officials designated for this purpose by each customs authority, shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party.

Alueellinen soveltaminen, täytäntöönpano ja tulkinta

22 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasa-

Territorial applicability, implementation and interpretation

Article 22

1. This Agreement shall be applicable to

vallan tullialueella sekä Makedonian tasavallan tullialueella, siten kuin ne on määritelty maiden kansallisessa lainsäädännössä ja hallinnollisissa määräyksissä.

2. Tämä sopimus ei estä sopimuspuolia antamasta toisilleen apua laajemmalti muiden kansainvälisten sopimusten tai järjestelyjen taikka sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti.

3. Tulliviranomaiset sopivat keskenään tämän sopimuksen yksityiskohtaisista täytäntöönpanojärjestelyistä.

4. Tulliviranomaiset pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet. Riitakysymykset, joihin ei mainitulla tavalla löydetä ratkaisua, ratkaistaan diplomaattiteitse.

the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Republic of Macedonia, as defined in their national legal and administrative provisions.

2. This Agreement does not preclude the Contracting Parties from rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.

3. The customs authorities shall mutually agree upon the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

4. The customs authorities shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement. Conflicts for which no solution is so found shall be settled through diplomatic channels.

Täydentävä luonne

23 artikla

Rajoittamatta 15 ja 16 artikloiden soveltamista tämä sopimus ei estä soveltamasta yhteisön säännöksiä Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaisten yksikköjen ja Suomen tasavallan tulliviranomaisten välisestä sellaisen tietojen toimittamisesta, jotka koskevat tulliasioissa saatuja, yhteisölle mahdollisesti merkityksellisiä tietoja.

Complementarity

Article 23

Without prejudice to Articles 15 and 16, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters, which could be of Community interest.

Voimaantulo ja päättyminen

24 artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun kaikki tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansallisen lainsäädännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Sopimus tulee voimaan kuudenkymmenen päivän kuluttua jälkimmäisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

2. Tämä sopimus on tarkoitettu olemaan voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiteitse toiselle sopimuspuolelle tehtävällä kirjallisella ilmoituksella, ja sen voimassaolo lakkaa kuuden kuukauden kuluttua siitä kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut kyseisen ilmoituksen. Päättymisajankohtana meneillään

Entry into force and termination

Article 24

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration. It may be terminated by written notice through diplomatic channels by either of the Contracting Parties and shall cease to be in force six months after such a notice has been received by the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be

olevat toimenpiteet saatetaan kuitenkin päätökseen tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

In witness whereof the undersigned Representatives, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Tehty Helsingissä 14 päivänä kesäkuuta 2006 kahtena suomen-, makedonian- ja englanninkielisenä kappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Jos sopimuksen määräysten tulkinnassa ilmenee eroavaisuuksia, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Done at Helsinki on 14 June 2006 in duplicate, in the Finnish, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Tapani Erling

Tapani Erling

Makedonian tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Macedonia

Vlade Dinevski

Vlade Dinevski